

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Экологический факультет*

**Рекомендовано МССН**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Наименование дисциплины

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рекомендуется для направления подготовки

**05.04.06 «ЭКОЛОГИЯ И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЕ»**

Направленность программы (профиль)

**«РЕЦИКЛИНГ ОТХОДОВ ПРОИЗВОДСТВА И ПОТРЕБЛЕНИЯ»**

Квалификация (степень) выпускника   магистр  

Москва  
2017

## **ВВЕДЕНИЕ**

При составлении программы использовались следующие документы:

- приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 23.09.2015 № 1041 «Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования магистратура. Направление подготовки 05.04.06 «Экология и природопользование»;
- «Образовательный стандарт высшего образования РУДН. Уровень высшего образования магистратура. Направление подготовки 05.04.06 «Экология и природопользование».

В основе Программы лежат следующие положения, зафиксированные в современных документах по модернизации высшего образования:

- Владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе.
- Курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования.
- Изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе.

### **1. Цели и задачи дисциплины:**

*Целью* освоения дисциплины «Профессиональный иностранный язык» в рамках второй ступени высшего профессионального образования (уровень магистратуры) является формирование следующих компетенций:

ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОПК-4 – способности свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения;

ОПК-10 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владеть иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения.

#### **Задачи:**

- формирование и совершенствование умений работы с иноязычной научной литературой по направлению подготовки при осуществлении научно-исследовательской и производственной деятельности;

- формирование и совершенствование умений письменного перевода научной литературы по направлению подготовки;

- формирование и совершенствование умений письменной научной речи:

- формирование и совершенствование умений устной научной речи:

- формирование и совершенствование умений презентации научного выступления.

### **2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к базовой части блока 1 учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица №1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Общекультурные/универсальные компетенции			
	ОК-5 (ФГОС ВО) ОК-10, ОК-11, ОК-12 (ОС РУДН)	Иностранный язык (бакалавриат)	
		Иностранный язык (дополнит. разделы)	
		Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	
		Основы научного перевода	
	УК-4 (ФГОС ВО)		Иностранный язык (аспирантура)
Общепрофессиональные компетенции			
Профессиональные компетенции (вид профессиональной деятельности)			
	ПК-20 (ФГОС ВО)	Иностранный язык (дополнит. разделы), Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций, Основы научного перевода	
	ПК-1 (ФГОС ВО)		Иностранный язык (аспирантура)

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОПК-4 - способности свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения.

ОПК-10 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владеть иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения.

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- лексические, грамматические, стилистические, социокультурные особенности научного стиля, академического подстиля научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке;

- специфику перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций;

- текстовые конвенции устных и письменных научных текстов по направлению подготовки;

- основные ресурсы, используемые в работе с иноязычными научными текстами (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

**Владеть:**

- профессиональной лексикой на иностранном языке;
- орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической, стилистическими нормами научной речи;
- стратегиями восприятия и порождения устных и письменных научных текстов по специальности;
- компенсаторными техниками, помогающими преодолеть «сбои» в коммуникации, вызванные объективными и субъективными причинами;
- приемами самостоятельной работы с использованием справочной литературы, ресурсов Интернета.

**Уметь:**

- извлекать новую информацию на основе анализа иноязычной научной литературы и других источников;
- отбирать и систематизировать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на иностранном и русском языках;
- письменно переводить научную литературу по специальности с иностранного языка на русский;
- писать научные выступления по специальности на иностранном языке;
- оформлять деловую документацию по специальности на иностранном языке;
- оформлять презентацию научного выступления по специальности на иностранном языке;
- вести научную дискуссию на иностранном языке.

Конечный уровень владения иностранным языком определяется с учетом стартового уровня владения иностранным языком при поступлении студентов в магистратуру Университета и индивидуальных способностей студентов. Как и стартовый уровень, конечный уровень владения иностранным языком студентами предполагает несколько вариантов. Он соответствует уровню сформированных навыков и умений восприятия на слух, говорения, чтения, письма и перевода в рамках:

- «порогового уровня В1» соответственно для студентов, владеющих иностранным языком на уровне, предусмотренном Госстандартом ВУЗа;
- «порогового уровня В2, С1» (для студентов, выпускников РУДН, прошедших обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности» (Подробнее см. «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка». Совет Европы, Страсбург: Cambridge University Press, 2001).

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость составляет 6 зачетных единиц (кредитов) (216 часов).

Обучение осуществляется в течение трех семестров и распределяется по семестрам следующим образом:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры		
		1	2	3
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	102	34	34	34
В том числе:				
Практические занятия (ПЗ)	102	34	34	34
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	114	38	38	38
В том числе:	36	12	12	12

работа с языковым материалом по развитию грамматических, лексических навыков с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей и т.д.) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета				
работа с речевым материалом по формированию умений чтения, письма, говорения, аудирования с использованием традиционных учебных материалов (учебников, учебных пособий, справочников, словарей) и информационных средств обучения, ресурсов Интернета	78	26	26	26
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	зачет
<b>Вид итоговой аттестации</b>				
Общая трудоемкость: 216 часов 6 зач. ед.	216	72	72	72

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Модули дисциплины и виды занятий

Обучение построено по модульному принципу и включает спецкурсы-модули:

- Перевод научной литературы по специальности – 2 кредита (72 часа) (34 часов аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)
- Аннотирование, реферирование и составление обзоров – 2 кредита (72 часа) (34 часов аудиторных практических занятий и 38 часов самостоятельной работы)
- Написание и презентация научной работы по специальности – 1,5 кредита (54 часа) (25,5 часов аудиторных практических занятий и 28,5 часов самостоятельной работы)
- Профессионально-деловое общение – 0,5 кредита (18 часов) (8,5 часов аудиторных практических занятий и 9,5 часов самостоятельной работы)

### 5.2. Содержание модулей дисциплины

<b>Краткое содержание дисциплины</b>	
<b>Название разделов дисциплины</b>	<b>Краткое содержание разделов (тем) дисциплины</b>
Аннотирование, реферирование и составление обзоров научных текстов	Основы компрессии научного текста. Основные принципы и задачи реферирования. Типы рефератов. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике. Основные принципы и задачи аннотирования. Составление описательных и реферативных аннотаций. Составление аналитических обзоров иноязычной научной литературы по специальности
Перевод научной литературы	Научный стиль. Научный перевод. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Использование компьютерных технологий в переводе. Письменный перевод, устный перевод с листа (с подготовкой) научных статей с иностранного языка на русский.
Написание и презентация научной	Научный текст. Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.

работы	<p>Стратификация лексики научной литературы. Терминология и другие показатели научного стиля. Терминология. Термин в языке науки. Терминосистемы. Классы терминов.</p> <p>Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским. Особенности пунктуации. Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительные-ограничительные отношения; итоговое значение. Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке. Синтаксис научной речи. Оформление письменной работы. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.</p> <p>Научно-исследовательская работа магистранта (сообщение, доклад с презентацией, тезисы/научная статья по теме магистерской диссертации): правила построения, написания и презентации. Структурно-композиционные особенности представления доклада на защите квалификационной работы магистранта.</p>
Профессионально-деловое общение	<p>Межкультурная коммуникация и этикет в профессионально-деловой сфере. Деловой этикет. Деловой протокол. Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса Сферы устного делового общения: встречи, переговоры, прием делегаций, беседа с клиентами, телефонные переговоры. Нормы этикета в устном деловом общении. Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации).</p> <p>Этикет в деловой переписке. Фразеология в языке письменного профессионально-делового общения, речевые образцы, клише, формулы вежливости. Типы деловых писем, документов. Трудоустройство. Резюме. Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Деловое общение по телефону.</p>

## 6. Лабораторный практикум не предусмотрен

## 7. Практические занятия

### 1 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость практического занятия (часов)
1	3, 1, 2	Вводное занятие: о методике подготовки доклада по выбранной научной теме. Обсуждение приемов аннотирования и реферативного	4

		<p>перевода с английского языка на русский язык. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Место ИКТ в переводе и обучении переводу.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis' Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование материала.</p>	
2	1, 2, 3, 4	<p>Инфинитив. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Межкультурная коммуникация и этикет в деловой сфере и бизнесе. ИКТ. Инструменты и средства ИКТ для организации индивидуальной учебной деятельности. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Asking permission &amp; polite requests. Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода материала с английского языка на русский язык. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой.</p>	4
3	1, 2, 3	<p>Повторение. Инфинитив. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Автоматизированное рабочее место переводчика (АРМ переводчика) BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Cleaning up space. Аннотирование текста. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.</p>	4
4	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Коллекции цифровых образовательных ресурсов (ЦОР) для организации учебной деятельности. Деловой этикет. Деловой протокол. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: How noisy is 'too noisy'? Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование текста.</p>	4
5	1, 2, 3	<p>Причастие. Повторение.</p>	4

		<p>Перевод фраз (инфинитив, причастие).</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Закрепление навыков аннотирования текста.</p> <p>Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.</p>	
6	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Причастие. Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Программы переводческой памяти. Основные понятия. Выполняемые функции. Основы работы с TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>Этикет в переговорном процессе. Фазы переговорного процесса.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах.</p> <p>Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.</p> <p>Аннотирование и реферирование текстов.</p>	4
7	1, 2, 3	<p>Повторение. Герундий. Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Практическая работа с TRADOS Translator's Workbench.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Закрепление навыков реферативного перевода.</p>	4
8		Рубежный тест.	4
9	1, 2, 3	<p>Повторение. Герундий. Модальные глаголы.</p> <p>Причастие, герундий и отглагольное существительное.</p> <p>ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p>	4



10	1, 2, 3, 4	<p>Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное).</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти.</p> <p>Нормы этикета в устном деловом общении.</p> <p>Составление обзора четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.</p>	4
11	1, 2, 3	<p>Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с подстановочными элементами.</p> <p>Сообщения о выбранной научной теме.</p> <p>Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.</p>	4
12	1, 2, 3, 4	<p>Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы.</p> <p>Вербальные нормы этикета и формулы речевого этикета, принятые при приветствии, знакомстве с работодателем (партнером на переговорах и т.п.), приеме на работу, встрече делегации, формулировке темы беседы (переговоров), представлении участников деловой беседы, переговоров, изложении структуры контракта (договора, другой документации). ИКТ. Работа с подстановочными элементами.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.</p>	4
13	1, 2, 3	<p>Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование.</p> <p>Презентации по теме научной работы магистранта.</p>	4
14	1, 2, 3, 4	<p>Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение.</p> <p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Средства локализации.</p> <p>Типы деловых писем, документов. Написание делового письма.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.</p>	4

15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4
----	--	----------------------------------	---

## 2 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	3, 1, 2	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта. Обсуждение приемов аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык. Аудирование: Euronews SCIENCE - Improving post-disaster relief. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
2	1, 2, 3, 4	Инфинитив. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Написание делового письма. Аудирование: Euronews SCIENCE - Forecasting air pollution. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой. Закрепление навыков аннотирования и реферативного перевода с английского языка на русский язык.	4
3	1, 2, 3	Повторение. Инфинитив. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптами на русском и на английском языке Euronews innovation X-ray expertise. Аннотирование и реферирование текста скрипта.	4
4	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS. Написание делового письма. Аудирование: Euronews HI-TECH Food science to fight obesity. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета скриптом на	4

		английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	
5	1, 2, 3	Причастие. Повторение. Перевод фраз (инфинитив, причастие). Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода. Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Russia's new smoking ban. Аннотирование.	4
6	1, 2, 3, 4	Повторение. Причастие. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка). Написание делового письма. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование. Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в этих текстах. Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.	4
7	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Animal species 'extinction crisis'. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.	4
8		Рубежный тест.	4
9	1, 2, 3	Повторение. Герундий. Модальные глаголы. Причастие, герундий и отглагольное существительное. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации. Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Аннотирование. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферативный перевод.	4
10	1, 2, 3, 4	Письменный перевод фраз (причастие, герундий и отглагольное существительное). Устно: выявление, определение функции и варианты перевода единиц, обеспечивающих общение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.	4

		Деловые письма (запрос информации, ответ на запрос информации). Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками). Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Genetically modified cows. Аннотирование.	
11	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов. Сообщения о выбранной научной теме. Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.	4
12	1, 2, 3, 4	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. Деловое общение по телефону. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
13	1, 2, 3	Повторение. Сложное дополнение (Complex Object). Модальные глаголы. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	4
14	1, 2, 3	Сложное подлежащее (Complex Subject). Модальные глаголы. Повторение. Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Использование корпусов текстов и программ-конкордансов в переводе. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.	4
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

### 3 семестр

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (часов)
1	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее	4

		<p>выполненных переводов.  Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.  Аннотирование.  Обсуждение семантических и социокультурных отличий в тексте на русском и на английском языке, выявление трудностей перевода и способов их преодоления.  Реферирование.  Обсуждение приемов подготовки мультимедиа презентации результатов своего исследования.</p>	
2	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Работа с TRADOS WinAlign. Синхронизация переводов. Получение баз данных из ранее выполненных переводов.  Устные грамматические трансформации текста на материале Australia Network - Living English Episode 4.  Просмотр и обсуждение видеосюжета на английском языке «Tell me about yourself - job interview question. Good/bad answer». Аннотирование.  Закрепление навыков перевода с листа с подготовкой: перевод параграфов 6.3-6.5. книги Adrian Wallwork “English for Presentations at International Conferences”.</p>	4
3	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.  ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта.  Анализ письменных аннотаций и рефератов скрипта видеосюжета “Tell me about yourself - job interview question”.  Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7.  Устно: компрессия при передаче параграфа 6.8 и 6.9. книги English for Presentations at International Conferences: 6.8 Use slide titles to help explain a process; 6.9 Think of alternative titles for your slide.  Реферирование.</p>	4
4	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.  ИКТ. Правила обращения с базами переводческой памяти. Функции экспорта и импорта.  Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.  Сопоставительный анализ форм и способов представления материала в текстах на русском и на английском языках.  Повторение: различные формы вопросов к тексту.  Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 9.  Аудирование: BBC Learning English Eleven new Alzheimer's 'risk genes'.</p>	4

		<p>Выявление в тексте скрипта единиц, обеспечивающих общение. Аннотирование.</p> <p>Закрепление навыков перевода текста с листа с подготовкой: параграфов 7.6-7.8. книги English for Presentations at International Conferences.</p>	
5	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 7, 9, 10.</p> <p>Оценка качества составленного тематического словаря (20-30 единиц).</p> <p>Устно: перевод параграфа 7.10.-7.13. книги English for Presentations at International Conferences.</p> <p>Аннотирование и реферативный перевод короткого текста с английского языка на русский язык.</p>	4
6	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Конвертация баз в текстовый формат. Конвертация баз разных версий TRADOS.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11 <a href="https://english-online.fi/materials/1514#page1">https://english-online.fi/materials/1514#page1</a></p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech.</p> <p>Реферирование.</p> <p>Поиск эквивалентов коммуникативных единиц, анализ их значения и функции в тексте.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Business English: Arranging meetings.</p> <p>Аннотирование.</p> <p>Устно: краткое изложение параграфов 7.14.-7.17. книги English for Presentations at International Conferences, реферативный перевод параграфов 9.1.-9.4.</p>	4
7	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Объединение баз. Реорганизация баз. Изменение направления перевода.</p> <p>Устные грамматические трансформации на материале Australia Network - Living English Episode 11.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Закрепление навыков реферативного перевода.</p> <p>BBC Learning English «6 Minute English» 2013: «Cleaning up space». Аннотирование и реферирование текста.</p> <p>Выявление в текстах единиц, обеспечивающих общение.</p>	4
8		Рубежный тест.	4

9	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Пакетные функции TRADOS Translator's Workbench (анализ, перевод, очистка).</p> <p>Резюме параграфов 9.8.-9.11. книги English for Presentations at International Conferences, обобщенная передача смысла текста параграфа 9.12.</p> <p>Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2012: Global waste: food for thought. Проблема метафоры в научном тексте. Аннотирование текста.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.</p>	4
10	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm.</p> <p>Реферативный перевод, пересказ-компрессия шести просмотренных видеосюжетов.</p> <p>Устные грамматические трансформационные упражнения по материалу Living English Episode 11, 13, 16, 17.</p> <p>Составление обзоров четырех просмотренных видеосюжетов (работа тройками).</p>	4
11	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Создание и использование терминологические базы данных. Работа с TRADOS Multiterm.</p> <p>Перевод параграфов 10.1.-10.3. книги English for Presentations at International Conferences.</p> <p>Сообщения о выбранной научной теме.</p> <p>Представление тематического словаря по теме и списка иноязычной литературы по теме.</p>	4
12	1, 2, 3, 4	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации</p> <p>ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов.</p> <p>Перевод параграфов 10.5.-10.6. книги English for Presentations at International Conferences.</p> <p>Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Реферирование.</p>	4
13	1, 2, 3	<p>Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации.</p> <p>ИКТ. Работа с TRADOS TagEditor. Перевод презентаций MS PowerPoint, документов Excel, PDF-файлов, HTML, XML-файлов.</p> <p>Перевод параграфов книги English for Presentations at International Conferences: Learn ways to regain audience attention after you have lost it; 10.8. Present statistics in a way that the audience can relate to them.</p>	4

		Аудирование: BBC Learning English «6 Minute English» 2013: Shark's fin soup. Аннотирование. Презентации по теме научной работы магистранта.	
14	1, 2, 3	Перевод и реферирование научного текста по теме магистерской диссертации ИКТ. Текстовый редактор MS Word: средства оптимизации и рецензирования. Просмотр и обсуждение видеосюжета со скриптом на английском языке euronews.com: Sci-tech. Аннотирование. Реферирование.	4
15		Итоговое занятие. Итоговый тест.	4

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения практических занятий необходимы учебные аудитории, оснащенные мультимедийной техникой, компьютерные классы с выходом в Интернет.

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

а) программное обеспечение:

Quizlet.com, ABBYY Lingvo, English Trainer, TRADOS;

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

научная электронная библиотека e-library, информационные справочные и поисковые системы: Google, Rambler, Yandex (см. также информационные сайты п.10), ТУИС

## 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

*Английский язык*

Основная литература:

*Валева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. – М.: РУДН, 2014. – 145 с.*

*Дугалич Н.В. Английский язык для научных целей [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: РУДН, 2017. – 78 с.*

*Микова С.С. Перевод языка делового общения [Текст/электронный ресурс] – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 225 с.*

*English Grammar in Use [Текст]: A self-study reference and practice book for elementary learners of English with answers / R. Murphy. - Fourth edition ; Книга на английском языке. - Cambridge: Cambridge University Press, 2015. - 319 p.*

*Wallwork Adrian. English for Presentations at International Conferences, Second Edition [Электронный ресурс], 2016. <http://www.ebooksz.net/2016/09/11/3829/>*

Дополнительная литература:

*Боброва С.Е. Английский язык – русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: Проверочные работы и материалы для семинарских занятий. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 42 с.*

*Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 1-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 118 с.*

*Липатова Н.А. Времена английского глагола. Тесты по грамматике = English verb. Test File [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие: В 1-х ч. Ч.1 / Н.А. Липатова,*



К.Л. Уланова; Под ред. Н.Г.Валеевой. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 31 с.

*Малых Е.А.* Пособие по научному стилю речи. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН. 2015.

*Попова Е.Н.* Улучшаем навыки чтения [Электронный ресурс] = Improve Your Reading Skills : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова, С.Б. Томашевич. - Электронные текстовые данные. – М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.

*Попова Е.Н.* Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.

*Серова Л.К.* Реферирование [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей. – М.: Изд-во РУДН, 2017. – 68 с.

Информационные сайты:

euronews.com: Sci-tech;

euronews.com: Futuris;

BBC Learning English.com

<http://www.multitran.ru>

<http://www.webster.com>

Living English Episode <https://english-online.fi/materials/1514#page1>

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При обучении иностранному языку следует учитывать, что курс иностранного языка в магистратуре является следующей после бакалавриата образовательной ступенью, соблюдает преемственность в овладении иностранным языком для осуществления профессиональной деятельности на качественно новом уровне.

Следует повышать мотивацию студентов к овладению иностранным языком как фактором повышающим востребованность специалиста на рынке труда и как показателем образованности современного специалиста.

Процесс обучения должен быть построен по модульному принципу, ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся и развитие творческого потенциала студентов; на использование современных образовательных технологий, интерактивных форм занятий.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и новыми технологиями, ресурсами Интернета.

Желательный количественный состав на практическом занятии не должен превышать 10 человек.

Особой формой работы в процессе обучения является подготовка к защите магистерской диссертаций на иностранном языке. Она осуществляется в четвертом семестре магистратуры, т.е. параллельно с написанием студентом самой магистерской дипломной работы, и предполагает такую форму работы, как индивидуальные консультации из расчета 10 академических часов на одного студента магистратуры.

Руководство защитой дипломных работ по специальности на иностранном языке может осуществляться с учетом следующих этапов:

Составление индивидуального плана работы студента магистратуры, определения сроков выполнения основных работ и выбор графика консультаций.

Подбор библиографии, перевод статей и освоение электронных информационных ресурсов по научной тематике, близкой к теме дипломной работы.

Составление необходимого терминологического словаря, подбор и систематизация речевых образцов и соответствующей фразеологии на иностранном языке.

Обучение методике составления устного высказывания (доклада) на научную тематику. Вычленение основных структурных частей доклада и подбор речевых клише для оформления устного выступления; речевое оформление экстралингвистических элементов доклада и составление мультимедийного сопровождения (слайды, рисунки, схемы, диаграммы и т.п.).

Написание устного выступления на русском языке и перевод текста на иностранный язык.

Апробация защиты дипломной работы на иностранном языке на кафедре иностранных языков.

## 12. Фонд оценочных средств для проведения аттестации по дисциплине

### Паспорт фонда оценочных средств

В процессе контроля оцениваются составляющие ОК-3, ОПК-4, относящиеся к профессионально ориентированной опосредованной межкультурной коммуникации на уровне официального общения в профессионально ориентированной коммуникации, а именно:

ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОПК-4 – способности свободно пользоваться государственным языком Российской Федерации и иностранным языком как средством делового общения;

ОПК-10 - готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; владеть иноязычной коммуникативной компетенцией в официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сферах иноязычного общения (ОПК-10).

Формирование составляющих компетенций осуществляется на принципах последовательности и взаимодополняемости в процессе формирования умений и навыков письменного и устного научного общения с акцентированием одной из составляющих в зависимости от обучения в рамках того или иного модуля дисциплины.

### Виды контроля:

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный и промежуточный, направленные на контроль уровня сформированности компетенций дисциплины.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

### **БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ "Профессиональный иностранный язык (магистратура)"**

Количество баллов, начисляемых магистранту за работу в семестре – 100.

#### Семестры 1, 2

Раздел	Тема	Формы контроля уровня освоения ООП	Баллы раздела

		Формируемые компетенции	Тесты	Активная работа на занятии	Самостоятельная работа студента	Минимальные баллы для данной темы	Баллы темы	
Устное и письменное научное общение	Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	6	12	18	16	36	
	Перевод научных текстов по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	8	7	10	11	25	
	Написание и презентация научной работы по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	4	6	9	12	19	100
	Профессионально-деловое общение	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	5	7	8	12	20	

### Семестр 3

Раздел	Тема	Формы контроля уровня освоения ООП						Баллы раздела
		Формируемые компетенции	Тесты	Активная работа на занятии*	Самостоятельная работа студента	Минимальные баллы для данной темы	Баллы темы	
Устное и письменное научное общение	Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	6	12	16	15	34	

	Перевод научных текстов по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	8	7	10	11	25	
	Написание и презентация научной работы по специальности	ОК-3 ОПК-4 ОПК-10	26 (тест по предзащите)	6	9	25	41	100

\*Под *активной работой* на занятии понимается: опрос выполненного самостоятельного задания (представление аннотации, реферирования, перевода, делового письма, доклад с презентацией по научной работе), участие в дискуссии, аудирование, а также самостоятельная работа студента под руководством преподавателя в аудитории.

Магистранты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные календарным планом курса. Работы, предоставленные с опозданием, не оцениваются, контрольные работы не переписываются.

**Автоматическая оценка (зачет по итогам работы в семестра):**

Магистранты, набравшие 51–100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

**Зачет:**

Магистранты, набравшие 35 - 50 баллов, должны сдавать зачет.

Магистранты, получившие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета.

При сдаче зачета магистрант может получить до 20 баллов.

**Структура зачета:**

письменный зачет - до 10 баллов

устный зачет - до 10 баллов

ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет - 20 баллов

Количество баллов, полученное на зачете, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости) (В соответствии с Приказом Ректора №996 от 17.11.2006 г.):

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 - 100	5	96 - 100	5 +	A
		86 - 95	5	B
69 - 85	1	69 - 85	1	C
51 - 68	3	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 - 50	1	36 - 50	1+	FX
		0 - 35	1	F
51 - 100	Зачет		Зачет	Passed

## КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

### Раздел 1. Аннотирование, реферирование, составление обзоров научной литературы по специальности.

Аннотирование:

количество за 1 семестр – 12

количество за 2 семестр – 12

количество за 3 семестр – 9

#### **Критерии выставления оценок за аннотирование:**

-«отлично» (1 балл) - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте аннотации допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;

-«хорошо» (0,75 баллов) - магистрант представляет аннотацию, удовлетворяющую тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но имеет больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;

-«удовлетворительно» (0,5 баллов) - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;

-«неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.

Реферирование:

количество за 1 семестр – 16

количество за 2 семестр – 16

количество за 3 семестр – 17

#### **Критерии выставления оценок за реферирование:**

<b>1. Структура</b>	<b>0.5</b>
<i>Введение</i>	0,1
Выявляет и представляет во введении проблематику текста (актуальность проблемы, жанр документа, тип и тональность текста, план основной части)	
<i>Основная часть</i>	0.3
Представляет текст объективно, нейтрально (не вносит дополнительных, отсутствующих в тексте сведений)	0.1
Выбирает и воспроизводит наиболее значимую информацию	0.1
Представляет текст четко и структурированно (следует плану, представленному во введении), делает это спонтанно, непринужденно и аргументированно	0.1
<i>Заключение</i>	0.1
Нейтральное: Размышляет по теме, опираясь на личные аргументы и сведения, а также информацию из текста	
Сопоставительное: Проводит сопоставление ситуации, представленной в тексте, с аналогичной в России или в другой стране	
Аргументированное: Представляет и защищает свою позицию по теме текста, четко и аргументированно обосновывая свою точку зрения	
<b>2. Лингвистическое оформление и наполнение</b>	<b>0.5</b>

<i>Лексика.</i> Владеет лексическим запасом, позволяющим высказаться по предложенной теме, обеспечивающим ясное выражение мысли и отсутствие неоправданных повторов. Употребляет слова в их основном лексическом значении, в случае необходимости легко использует перифразы для заполнения ситуативно возникающих лексических лакун, корректно использует терминологию.	0.16
<i>Грамматика.</i> Правильно употребляет глагольные времена, местоимения, детерминативы, все виды согласований, коннекторы и т. д., характерные для научной речи. Оформляет свою речь в соответствии с правилами устного синтаксиса, используя синтаксические конструкции научной речи	0.16
<i>Фонетика.</i> Произношение и интонация характеризуются четкостью и естественностью. Речь адекватна ситуации порождения, обладая такими параметрами, как адресованность, громкость, экспрессивность.	0.16
<i>Итоговая оценка:</i> 1 – “отлично”// 0.75 = “хорошо” / 0,5 = “удовлетворительно” / 0 = “неудовлетворительно”	ОБЩЕЕ 1

Составление обзоров научных текстов по специальности:

количество за 1 семестр – 2

количество за 2 семестр – 2

количество за 3 семестр – 2

**Критерии выставления оценок за составление обзоров:**

<i>1. Структура</i>	0.5
<i>Введение</i>	0,1
Выявляет и представляет во введении проблематику текстов	
<i>Основная часть</i>	0.3
Представляет тексты объективно, нейтрально (не вносит дополнительных, отсутствующих в текстах сведений)	0.1
Выбирает и воспроизводит наиболее значимую информацию, сопоставляет различные точки зрения, выраженные в текстах	0.1
Представляет текст четко и структурированно (следует плану, представленному во введении), делает это спонтанно, непринужденно и аргументированно	0.1
<i>Заключение</i>	0.1
<i>2. Лингвистическое оформление и наполнение</i>	0.5
<i>Лексика.</i> Владеет лексическим запасом, позволяющим высказаться по предложенной теме, обеспечивающим ясное выражение мысли и отсутствие неоправданных повторов. Употребляет слова в их основном лексическом значении, в случае необходимости легко использует перифразы для заполнения ситуативно возникающих лексических лакун, корректно использует терминологию.	0.16
<i>Грамматика.</i> Правильно употребляет глагольные времена, местоимения, детерминативы, все виды согласований, коннекторы и т. д., характерные для научной речи. Оформляет свою речь в соответствии с правилами устного синтаксиса, используя синтаксические конструкции научной речи.	0.16
<i>Фонетика.</i> Произношение и интонация характеризуются четкостью и естественностью. Речь адекватна ситуации порождения, обладая такими параметрами, как адресованность, громкость, экспрессивность.	0.16
<i>Итоговая оценка:</i> 1 – “отлично”// 0.75 = “хорошо” / 0,5 = “удовлетворительно” / 0 = “неудовлетворительно”	ОБЩЕЕ 1

### *Семестр 1, 2*

*Аннотирование (кол-во 12) × 1 (тах. балл) + реферирование (кол-во 16) × 1 (тах. балл) + составление обзора (кол-во 2) × 1 (тах. балл) = 30 + тестирование (тах. балл 6) = 36 баллов (балл темы).*

### *Семестр 3*

*Аннотирование (кол-во 9) × 1 (тах. балл) + реферирование (кол-во 17) × 1 (тах. балл) + составление обзора (кол-во 2) × 1 (тах. балл) = 28 + тестирование (тах. балл 6) = 34 баллов (балл темы).*

## **Раздел 2. Перевод научных текстов по специальности.**

Перевод научных текстов по специальности.

количество за 1 семестр – 17

количество за 2 семестр – 17

количество за 3 семестр – 17

### ***Критерии выставления оценок за письменный перевод научного текста.***

- «отлично» (1 балл) - магистрант выделяет коммуникативную задачу, функциональный тип и вид текста, передает логико-композиционную структуру текста, все составляющие содержания текста, адекватно воспроизводит в языке перевода лексико-грамматические и стилистические средства научной речи.

- «хорошо» (0,75 баллов) - магистрант выделяет коммуникативную задачу, функциональный тип и вид текста, передает логико-композиционную структуру текста, все составляющие содержания текста, адекватно воспроизводит в языке перевода лексико-грамматические и стилистические средства научной речи, магистрант допускает 2-4 неточности при выполнении письменного перевода текста;

- «удовлетворительно» (0.5 баллов) - магистрант допускает большое количество смысловых неточностей и испытывает затруднения при передаче грамматических и стилистических особенностей предъявленного текста;

- «неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант осуществляет неполный перевод текста и не понимает смысл прочитанного.

*Перевод (кол-во 17) × 1 (тах. балл) = 17 + тестирование (тах. балл 8) = 25 баллов (балл темы).*

## **Раздел 3. Написание и презентация научной работы по специальности.**

Доклад с презентацией: количество за семестр – 3.

### ***Критерии оценки доклада и презентации.***

1. *Структура* – количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления (для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов) – наличие титульного слайда и слайда с выводами (до 0.5 баллов).

2. *Наглядность* – иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается – используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) (до 0.25 баллов).

3. *Дизайн и настройка* – оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления (до 0.25 баллов).

4. *Содержание* – доклад и презентация отражают основные этапы исследования (проблема, цель, гипотеза, ход работы, выводы, ресурсы); содержат полную, понятную информацию по теме работы; отличаются орфографической и пунктуационной грамотностью (до 2 баллов).

#### 5. Требования к выступлению:

- выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал;
- свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории;
- точно укладывается в рамки регламента (7 минут) (до 2 баллов).

*Итоговая оценка:* 5 – “отлично” // 4 = “хорошо” / 3 = “удовлетворительно” / 0 = “неудовлетворительно”

#### Семестр 1, 2

*Доклад с презентацией (кол-во 3) × 5 (тах. балл) = 15 + тестирование (тах. балл 4) = 19 баллов (балл темы).*

#### Семестр 3

*Доклад с презентацией (кол-во 3) × 5 (тах. балл) = 15 + тестирование (тах. балл 26 (предзащита)) = 41 балл (балл темы).*

### **Раздел 4. Профессионально-деловое общение.**

Деловое письмо: количество за семестр – 3.

#### **Критерии выставления оценок за написание делового письма:**

-«отлично» (5 баллов) - магистрант владеет навыками написания делового письма, выдерживает структуру, логику и последовательность изложения деловых писем, использует обороты и клише, характерные для делового общения. Не допускает ошибок.

-«хорошо» (4 балла) - магистрант допускает неточность в структуре оформления письма и 1-2 ошибки негрубые лексико-грамматические ошибки.

-«удовлетворительно» (3 балла) - магистрант допускает нарушения в стиле написания письма, допускает 3-5 лексико-грамматических ошибок.

-«неудовлетворительно» (0 баллов) - магистрант не выдерживает стиль письма, отсутствует логика изложения и нарушена последовательность изложения. Допускает 6 и более ошибок.

#### Семестр 1, 2

*Деловое письмо (кол-во 3) × 5 (тах. балл) = 15 + тестирование (тах. балл 5) = 20 баллов (балл темы).*

### **ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ – ЗАЧЕТ.**

#### **Структура и требования к зачету.**

#### **1 семестр**

##### *Письменно:*

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода)

##### *Устно:*

1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

#### **2 семестр**

##### *Письменно:*

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода)

2. Написание делового письма.

##### *Устно:*



1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

### 3 семестр

*Письменно:*

1. Письменный перевод научного текста с иностранного языка на русский (2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода).

*Устно:*

1. Реферирование на иностранном языке научного текста по профилю подготовки (2500-3000 п.з.)

2. Представление доклада по теме магистерской диссертации (с презентацией) (время – 10 минут).

3. Беседа по теме магистерской диссертации.

\* Критерии оценивания ответов см. в разделе “Критерии оценивания”.

### Примеры формулировки билета 1-3 семестров.

#### 1 семестр

---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра иностранных языков экологического факультета

Профессиональный иностранный язык (магистратура)  
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.

Заведующий кафедрой  
иностраннх языков

подпись

---

#### 2 семестр

---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра иностранных языков экологического факультета

Профессиональный иностранный язык (магистратура)  
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.
3. Напишите деловое письмо по заданной ситуации.

Заведующий кафедрой  
иностраннх языков

Н.Г. Валеева

---

#### 3 семестр

---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)  
ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра иностранных языков экологического факультета

Профессиональный иностранный язык (магистратура)  
Билет № 1

1. Выполните письменный перевод научного текста 1 с иностранного языка на русский.
2. Выполните устное реферирование научного текста 2.
3. Представьте доклад по теме магистерской диссертации (с презентацией)
4. Ответьте на вопрос коллег по представленному докладу, отстаивая и аргументируя свою точку зрения.

**Разработчики:**

Старший преподаватель  
кафедры иностранных языков  
экологического факультета, к.ф.н.



Нигматзянова Ю.Л.

Заведующий кафедрой иностранных языков  
Экологического факультета



Валеева Н.Г.

**Руководитель программы**

Зав. кафедрой  
экологического мониторинга и прогнозирования



Харламова М.Д.

Заведующий кафедрой иностранных языков  
Экологического факультета



Валеева Н.Г.